

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
 Asignatura 41078 INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN
 Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria

Créditos ECTS

6

Competencias que contribuye a desarrollar

Generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
 - G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.
 - G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
 - G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
 - G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
 - G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.
- Específicas

- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C.
- E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E20. Conocer las herramientas más apropiadas de localización.
- E21. Familiarizarse con los programas y con las técnicas de pre y post-edición desarrolladas en el campo de la traducción automática.
- E26. Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.
- E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción general/especializada.
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general/especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción general/especializada.
- E34. Aplicar a proyectos de traducción general/especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.
- E40. Diseñar y elaborar diccionarios y bases de datos terminológicas.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Destreza en el uso de los recursos y las fuentes documentales disponibles para la traducción
- Conocimiento de los conceptos más importantes sobre el funcionamiento de las herramientas informáticas para facilitar su utilización e integración en la labor del traductor
 - Utilización de las herramientas informáticas básicas como instrumento de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico
 - Desarrollo de un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de los medios informáticos
 - Familiarización con las herramientas más apropiadas de localización
 - Acercamiento a los programas y a las técnicas de pre y post-edición desarrollados en el campo de la traducción automática
 - Valoración de la importancia que tienen las tecnologías en la labor del traductor
 - Control de las técnicas de tratamiento de textos
 - Conocimiento de los distintos procesos y aspectos relacionados con el encargo de traducción y del papel de las tecnologías en el mismo
 - Diseño y gestión de proyectos de traducción con la ayuda de programas informáticos
 - Aplicación a proyectos de traducción del uso de herramientas de traducción asistida por ordenador y de gestión terminológica
 - Dominio de las técnicas y herramientas para diseñar y elaborar diccionarios y bases de datos terminológicas
 - Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo

Contenidos

- Introducción y conceptos básicos
- La teletraducción
- Edición de textos
- Corpus lingüísticos y su utilidad en traducción
- Bases de datos terminológicos
- Traducción asistida por ordenador

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

- Lección magistral participativa
- Aprendizaje cooperativo
- Método de proyectos
- Aprendizaje basado en problemas
- Autoevaluación

Criterios y sistemas de evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje de la asignatura, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas. Los resultados de dicha evaluación repercutirán en la evaluación sumativa o final de la asignatura. Las actividades dirigidas que se utilizarán para la evaluación consistirán en actividades prácticas que se realizarán en el aula y en distintos proyectos que los alumnos realizarán individualmente o en grupos de manera autónoma (no presencial) y que será imprescindible aprobar para aprobar la asignatura. Además, se evaluará la consecución de los objetivos de aprendizaje de la asignatura en una prueba global final presencial que tendrá lugar en enero (primera convocatoria) y en julio (segunda convocatoria).

Instrumentos de evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Prueba diagnóstica inicial

(cuestionario de autoevaluación de sus conocimientos previos)

-

Prueba orientativa que carece de peso en la calificación sumativa final.

Proyectos obligatorios individuales no presenciales

20 %

- Evaluación formativa y sumativa
- El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
- Será obligatorio aprobar todos los proyectos individuales para aprobar la asignatura.

Proyectos obligatorios grupales no presenciales

20 %

- Evaluación formativa y sumativa
- El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
- Será obligatorio aprobar todos los proyectos grupales para aprobar la asignatura.

Prueba global final teórica

20 %

- Evaluación formativa y sumativa
- El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
- Será obligatorio aprobar la prueba global final teórica para aprobar la asignatura.

Prueba global final práctica

40 %

- Evaluación formativa y sumativa
- El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Esta asignatura contará con un curso dentro del Campus Virtual de la Universidad de Valladolid, donde el alumno encontrará los materiales y recursos de la asignatura que el docente considere importantes.

Calendario y horario

<http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/2.01.02.01.alfabetica/Grado-en-Traduccion-e-Interpretacion/>

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

Tabla de dedicación del estudiante

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

18

Estudio y trabajo autónomo individual

70

Clases prácticas de aula (A)

22

Estudio y trabajo autónomo grupal

35

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

5

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

45

Total no presencial

105

Plan de trabajo

Durante el transcurso de los distintos bloques temáticos de la asignatura, se combinarán los métodos docentes especificados anteriormente, con un enfoque claramente integrador. Se expondrán los contenidos y se analizará de forma pormenorizada su relación e influencia en el campo de la traducción. Se promoverá la discusión, el debate y el intercambio de ideas.

Se alternarán las explicaciones teóricas con ejercicios prácticos que se basarán en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos. Por último, el Campus Virtual de la UVA servirá de soporte a las actividades propuestas, tanto en las sesiones presenciales como en las no presenciales.

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Judith Carrera Fernández
judicafa@tradso.uva.es
Despacho B17

Verónica Arnáiz Uzquiza
varnaiz@lia.uva.es
Despacho B03

Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid
Campus Duques de Soria s/n
42004 Soria
Tel.:975129103

Idioma en que se imparte

Español
